

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 6:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nie stawajcie się noszącymi obce jarzmo z niewierzącymi jakie bowiem uczestniczenie sprawiedliwości i bezprawia jaka zaś wspólnota światła z ciemnością
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przestańcie się wprzęgac* w nierówne jarzmo** z niewierzącymi; bo co ma wspólnego sprawiedliwość z bezprawiem*** albo co za współudział**** światła***** z ciemnością?*****1)2)3)4)5)6)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nie stawajcie się noszącymi obce jarzmo (z) niewierzącymi. Jakie bowiem uczestniczenie (dla) sprawiedliwości i (dla) bezprawia? Lub jaka wspólnota światła do ciemności?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nie stawajcie się noszącymi obce jarzmo (z) niewierzącymi jakie bowiem uczestniczenie sprawiedliwości i bezprawia jaka zaś wspólnota światła z ciemnością
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przestańcie wprzęgac się w nierówne jarzmo z niewierzącymi. Cóż za towarzystwo sprawiedliwości z bezprawiem? Co za wspólnota światła i ciemności?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie wprzęgajcie się w nierówne jarzmo z niewierzącymi. Cóż bowiem wspólnego ma sprawiedliwość z niesprawiedliwością? Albo jaka jest wspólnota między światłem a ciemnością?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie ciągnijcież nierównego jarzma z niewiernymi; bo cóż za społeczność sprawiedliwości z nieprawością? albo co za społeczność światłości z ciemnością?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie ciągnicie jarzma z niewiernymi. Abowiem co za uczestnictwo sprawiedliwości z nieprawością? Abo co za towarzystwo światłości z ciemnościami?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie sprzęgajcie się z niewierzącymi do jednego jarzma. Cóż bowiem ma wspólnego sprawiedliwość z niesprawiedliwością? Albo cóż ma wspólnego światło z ciemnością?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie chodźcie w obcym jarzmie z niewiernymi; bo co ma wspólnego sprawiedliwość z nieprawością albo jakaż społeczność między światłością a ciemnością?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie wprzęgajcie się w jedno jarzmo z niewierzącymi. Co bowiem łączy sprawiedliwość i bezprawie? Lub jaka wspólnota między światłem a ciemnością?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie chodźcie z niewierzącymi w cudzym zaprzęgu. Co

¹⁾ <x>540 6:14-7:1</x>, zob. <x>540 6:14</x>L.

²⁾ <x>50 7:3</x>; <x>50 22:10</x>; <x>60 23:12</x>; <x>150 9:2</x>; <x>530 7:39</x>

³⁾ <x>560 5:7</x>

⁴⁾ Lub: związek, μετοχή.

⁵⁾ <x>560 5:8-9</x>; <x>690 1:6-7</x>

⁶⁾ <x>510 26:18</x>; <x>520 13:12</x>; <x>580 1:13</x>; <x>670 2:9</x>

			bowiem łączy sprawiedliwość z bezprawiem? Cóż ma wspólnego światło z ciemnością?
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nie stawajcie pod jednym jarzmem z niewierzącymi! Cóż to za partnerstwo sprawiedliwości z bezprawiem albo co wspólnego światła z ciemnością?
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nie chodźcie w jednym zaprzęgu z poganami. Czy da się połączyć sprawiedliwość z bezprawiem, albo światło z ciemnością?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie wprzęgajcie się w jedno jarzmo z niewierzącymi. Co ma bowiem wspólnego sprawiedliwość z nieprawością? Albo co ma wspólnego światło z ciemnością?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не впрягайтеся разом з невірними в чуже ярмо. Яке може бути спілкування справедливості з беззаконням? Що спільного в світла й темряви?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie bądźcie takimi, co dźwigają jarzmo w nierównym zaprzęgu z niewierzącymi; gdyż jakie jest zespolenie sprawiedliwości z bezprawiem? Lub jakie zespolenie światła z ciemnością?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nie wprzęgajcie się w jeden zespół z niewierzącymi. Bo jak sprawiedliwość i bezprawie mogą być współnikami? Jaka jest wspólnota między światłem a ciemnością?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie wprzęgajcie się nierówno w jarzmo z niewierzącymi. Bo coż wspólnego ma prawość z bezprawiem? Albo jakaż jest wspólnota światła z ciemnością?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie wiążcie się z niewierzącymi. Co wspólnego ma bowiem prawość z nieprawością? Albo światło z ciemnością?